

## Resumo de Convênio

Referência

12/04/2019

Registro => 10731  
Entidade => 78/003  
UNIVERSIDADE DE ALLAMEH TABATABA'I

Objetivo : Promover e desenvolver a cooperação entre as partes em áreas de interesse comum, no campo acadêmico, com base nos princípios da reciprocidade e do benefício mútuo.

-----  
Órgão Gestor : 367 - INT - Assessoria de Assuntos Internacionais  
Gestor : 994138 - JULIO CESAR NEVES MONTEIRO  
Gestor Subst.: 1052071 - RACHEL LOURENÇO CORRÊA  
Ato: 047/2019 - 11/04/2019

-----  
Instrumento : 3 - Acordo de Cooperação  
Natureza : 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio  
Esfera Admin. : 5 - Internacional

-----  
Data Assinatura: 05/04/2019 Data Início : 05/04/2019 Data Término : 05/04/2024

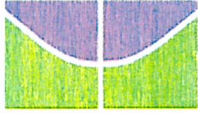
-----  
Valor : 0,00  
Nro Processo : 23106.088280/2017-43  
Nro Processo Origem :  
Código SIAFI :

-----1ª Publicação DOU-----

Responsável: FUB  
Data : 10/04/2019 Número : 69 Página : 80

-----  
Contato : Hossein Salimi  
Endereço :

Telefone :



Universidade de Brasília



**Em nome de Deus**

**Memorando de Entendimento para Cooperação Científica  
entre  
A Universidade de Allameh Tabataba'i, República Islâmica do Irã,  
e  
a Fundação Universidade de Brasília**

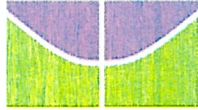
Reconhecendo a importância da cooperação acadêmica, científica e tecnológica entre universidades e centros de pesquisa, para engajamento ativo dos membros acadêmicos e dos pesquisadores nos domínios da ciência e da tecnologia, e para expandir laços científicos e culturais entre a República Islâmica do Irã e a República Federativa do Brasil, a Universidade de Allameh Tabataba'i (caixa postal 14155-8473, Dehkade-ye Olampic, Teerã, Irã), representada pelo Presidente, Dr. Hossein Salimi, e a Fundação Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no "Campus Universitário Darcy Ribeiro", Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por sua Presidente, Dr.<sup>a</sup> Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, credenciada pelo Decreto Presidencial de 21 de novembro de 2016, publicado no Diário Oficial da União do dia 22 de novembro de 2016, seção 2, pg.1, com a competência do respectivo Estatuto, doravante referidos coletivamente como as "Partes", concordam em cooperar, nos campos das ciências humanas e das ciências sociais, conforme definido a seguir:

**Artigo 1 - Objetivo**

Este Memorando de Entendimento, doravante ME, tem como objetivo promover e desenvolver a cooperação entre as Partes, em áreas de interesse comum, no campo acadêmico, com base nos princípios da reciprocidade e do benefício mútuo.

**Artigo 2 - Áreas de Cooperação**

- 2.1. Intercâmbio de periódicos científicos e acadêmicos.
- 2.2. Intercâmbio de dados, livros, publicações e documentos científicos, nas áreas de educação, pesquisa e tecnologia, de interesse mútuo.
- 2.3. Intercâmbio de artigos a serem publicados em periódicos relacionados.
- 2.4. Publicação de livros e periódicos elaborados em conjunto.
- 2.5. Fornecimento de recursos mútuos para colaboração em atividades científicas e acadêmicas.
- 2.6. Intercâmbio de professores, estudantes, pesquisadores e funcionários administrativos, com a finalidade de executar estudos na área de educação e de pesquisas, participar de conferências, *workshops*, simpósios e encontros internacionais.
- 2.7. Realização de conferências, seminários, *workshops* e cursos de treinamento, em conjunto, para fins de capacitação.
- 2.8. Fornecimento de recursos mútuos, necessários para licenças sabáticas.
- 2.9. Colaboração na criação de novos cursos acadêmicos.
- 2.10. Cooperação na oferta de disciplinas e programas educacionais de dupla titulação conjuntos.



Universidade de Brasília



- 2.11. Intercâmbio de experiências em vários campos científicos e em diversos campos de pesquisa.
- 2.12. Manter a universidade parceira informada sobre as próximas feiras e exposições internacionais, organizadas pelas Partes, no campo da educação.
- 2.13. Colaborar nas orientações conjuntas de estudantes de mestrado e doutorado.

### Artigo 3 - Despesas

- 3.1. Os procedimentos de início e o período da cooperação entre as partes serão devidamente decidido pelos representantes, nomeados pelas partes.
- 3.2. O presente Memorando vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer uma das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de seis meses. O presente Memorando poderá ser renovado por até dois (2) períodos de igual duração, por meio de notificação escrita da parte interessada, com aceitação escrita da outra parte.
- 3.3. A rescisão deste ME não afetará a implementação dos projetos ou programas estabelecidos sob ele antes da rescisão.
- 3.4. Todas as disputas, decorrentes da interpretação, desenvolvimento, modificação, resolução ou execução desse ME, deverão ser resolvidas por acordo mútuo e consulta ou negociação entre as Partes.
- 3.5. Qualquer alteração nos termos e condições deste ME e qualquer adendo a ele entrarão em vigor por meio de um documento mutuamente aceito pelas partes signatárias.

### Artigo 4 - Linguagem oficial e interpretação do ME

Este ME, composto de quatro artigos, foi elaborado e foi devidamente assinado em duas cópias em persa, duas em inglês e duas em português, cada uma com igual validade, e entrará em vigor a partir da data de sua última assinatura.

Em nome da:  
**Universidade de Allameh Tabataba'i**  
**Nome: Prof. Hossein Salimi**  
Função: Presidente da Universidade  
Assinatura:

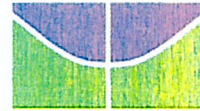
Data:

Dec 1, 2018

Em nome da:  
**Fundação Universidade de Brasília**  
**Nome: Prof.ª Márcia Abrahão Moura**  
Função: Presidente da Universidade  
Assinatura:

Data: 05 de abril de 2019





Universidade de Brasília

**In the Name of God**

**Memorandum of Understanding on  
Scientific-Research Cooperation  
Between**

**The Allameh Tabataba'i University, Islamic Republic of Iran,  
And  
Fundação Universidade de Brasília**

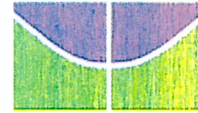
Recognizing the importance of academic, research and technological cooperation between universities and research centers for active engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology and in order to expand scientific and cultural ties between the Islamic Republic of Iran and Federative Republic of Brazil, Allameh Tabataba'i University (P.O. Box: 14155-8473, Dehkade-ye Olampic, Tehran, Iran), herein represented by its President, Dr. Hossein Salimi, and Fundação Universidade de Brasília, Brazilian federal institution of higher education, public foundation, created by Law n. 3,998 of 15/12/1961, and instituted by Decree n. 500 of 15/01/1962, registered at the Brazilian National Registry of Legal Entities – CNPJ under number 00.038.174/0001-43, based in “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, Zip code 70910-900, Brasília-DF, Brazil, herein represented by its President, Dr. Marcia Abrahão Moura, Brazilian, resident and domiciled in Brasília-DF, Social Security (CPF) number 334.590.531-00, and Identity Card number 960490/DF, appointed by Presidential Decree of November 21st, 2016, published in the Diário Oficial da União (Federal Official Gazette of Brazil), on November 22nd, 2016, at section 2, page 1, duly authorized by the respective Statute; (Hereinafter referred to collectively as the “Parties”) agree to collaborate in the field of Humanities and social sciences as follows:

**Article 1 - Objective**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MoU”) aims to promote and to develop cooperation between the Parties in areas of common interest in the academic field, on the basis of the principles of reciprocity and mutual benefit.

**Article 2 - Areas of Cooperation**

- 2.1 To exchange scientific and scholarly periodicals.
- 2.2 To exchange scientific data, books, scientific publications and scientific and research documents in the educational, research and technological areas of mutual interest.
- 2.3 To exchange articles to be published in the related periodicals.
- 2.4 To publish books and periodicals jointly prepared.
- 2.5 To mutually provide facilities meant for collaboration in scientific and scholarly activities.
- 2.6 To exchange professors, students, researchers and administrative staff for the purpose of implementing educational/research studies and to participate in conferences, workshops, symposia and international meetings.
- 2.7 To hold specialized conferences, seminars, workshops and training courses jointly for capacity building.
- 2.8 To provide mutual facilities required for sabbatical leaves.
- 2.9 To collaborate in the development of new academic courses.



Universidade de Brasília

- 2.10 To cooperate in the field of opening joint educational courses and joint educational dual-degree programs.
- 2.11 To exchange experiences in various scientific and research fields.
- 2.12 To inform each other about upcoming international fairs and exhibitions in the field of education, organized by the Parties.
- 2.13 To collaborate in the field of joint supervision of MA and Ph.D. Scholars.

### Article 3 - Expenses

- 3.1. The procedure for initiating and the duration of the cooperation between the parties shall be decided by the representatives appointed by the parties.
- 3.2. This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its signature, and may be terminated by either party upon six months' notice in writing. This Memorandum may be renewed for up to two (2) periods of equal duration by written notice of one of the parties and written acceptance by the other.
- 3.3. The termination of this MoU shall not affect the implementation of the projects or programs established under it, prior to its termination.
- 3.4. All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution or execution of the present agreement, must be settled by mutual agreement and through consultation or negotiation between the Parties.
- 3.5. Any changes to the terms and conditions of this MOU and any addenda to it shall become effective by means of a document mutually accepted by the signatory parties.

### Article 4 - Official Language and Interpretation of the MoU

The present MoU, composed of four articles, was drawn up and was duly signed in two copies in Persian, two in English and two in Portuguese, and shall take effect in the date of the last signature.

For and on behalf of:  
**Allameh Tabataba'i University**  
**Name: Prof. Hossein Salimi**  
Position: President of the University  
Signature:

Date:

Dec 1, 2018



For and on behalf of:  
**Brasília de Universidade Fundação**  
**Name: Prof. Márcia Abrahão Moura**  
Position: President of the University  
Signature:

Date: 5 de abril de 2019





Universidade de Brasília



به نام خدا

تفاهم‌نامه‌ی همکاری علمی - پژوهشی  
میان دانشگاه علامه طباطبایی از جمهوری اسلامی ایران  
و بنیاد دانشگاه برازیلیا

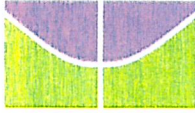
نظر به اهمیت همکاری آکادمیک، پژوهشی و فناورانه میان دانشگاه‌ها و پژوهشگاه‌ها برای فعال‌سازی اعضای هیات علمی و پژوهشگران در حوزه‌ی علم و فناوری، و برای گسترش پیوندهای علمی و فرهنگی میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدراتیو برزیل، دانشگاه علامه طباطبایی (ص پ ۸۴۷۳-۱۴۱۵۵)، دهکده‌ی المپیک، تهران، ایران) به نمایندگی رئیس دانشگاه، دکتر حسین سلیمی و بنیاد دانشگاه برازیلیا، موسسه‌ی فدرال آموزش عالی، بنیاد دولتی که تحت قانون شماره ۳۹۹۸ مورخ ۱۹۶۱/۱۲/۱۵ بنیانگذاری شده و به موجب دستور شماره ۵۰۰ مورخ ۱۹۶۲/۰۱/۱۵ رسمیت یافته است. این موسسه تحت شماره ۴۳-۰۰۱/۰۳۸/۱۷۴/۰۰۰۱ CNPJ به ثبت رسیده و در منطقه‌ی دانشگاهی دارسی ریثیرو بال شمالی کد پستی ۹۰۰-۷۰۹۱۰، برازیلیا - پایتخت برزیل قرار دارد. امسال نمایندگی آن را رئیس دانشگاه، استاد مارسیا آبراهان مورا دارد که برزیلی است و مقیم و ساکن در برازیلیا - پایتخت برزیل می باشد. شماره کارت مالیاتی وی به شماره ۰۰-۳۳۴/۵۹۰/۵۳۱-۰۰ و کارت شناسائی ۹۶۰۴۹۰/ پایتخت است. تحت دستور ریاست جمهوری مورخ ۲۱ نوامبر ۲۰۱۶ که در روزنامه‌ی رسمی فدرال مورخ ۲۲ نوامبر ۲۰۱۶ بخش دوم برگ شماره ۱ چاپ شده وی رسماً این مقام را احراز کرده است. (که از این پس نام برده‌ها «طرفین» خوانده می‌شوند) می‌پذیرند که در زمینه‌ی علوم انسانی و علوم اجتماعی به شرح زیر همکاری کنند:

#### بند ۱- هدف

هدف از این تفاهم‌نامه ارتقا و افزایش همکاری میان طرفین در حوزه‌های مورد علاقه‌ی مشترک در زمینه‌ی علوم انسانی و اجتماعی، بر پایه‌ی اصل منافع مشترک و دوجانبه است.

#### بند ۲- حوزه‌های همکاری

- ۱-۲- تبادل نشریه‌های علمی و پژوهشی؛
- ۲-۲- تبادل داده‌های علمی، کتاب، منابع چاپ‌شده‌ی علمی و سندهای علمی و پژوهشی در حوزه‌های آموزشی، پژوهشی و فناوری مورد علاقه‌ی دو طرف؛
- ۳-۲- تبادل مقاله برای انتشار در نشریه‌های مرتبط؛
- ۴-۲- انتشار کتاب‌ها و نشریه‌های مشترک؛
- ۵-۲- ارائه‌ی امکانات مشترک برای همکاری در فعالیت‌های علمی و پژوهشی؛
- ۶-۲- تبادل استاد، دانشجو، پژوهشگر و کارکنان اداری با هدف انجام مطالعات آموزشی / پژوهشی و مشارکت در همایش‌ها، کارگاه‌ها، هم‌اندیشی‌ها و ملاقات‌های بین‌المللی؛
- ۷-۲- برگزاری کنفرانسها، سمینارها، کارگاهها و دوره‌های بازآموزی مشترک برای ظرفیت‌سازی؛
- ۸-۲- ارائه‌ی تسهیلات مشترک لازم برای گذراندن دوره‌های مطالعاتی؛
- ۹-۲- همکاری برای ایجاد دوره‌های آموزش آکادمیک؛



Universidade de Brasília



- ۱-۲- همکاری برای ارائه ی مواد آموزشی مشترک و برنامه‌های آموزشی مشترک با مدرک دانشگاهی دوجانبه؛  
 ۱۱-۲- تبادل تجربیات در زمینه‌های متعدد علمی و در زمینه های متعدد پژوهشی؛  
 ۱۲-۲- آگاهی‌رسانی دوسویه درباره‌ی همایش‌ها و نمایشگاه‌های بین‌المللی سازمان‌یافته توسط طرفین در زمینه‌ی آموزش؛  
 ۱۳-۲- همکاری در زمینه‌ی راهنمایی مشترک دانشجویان ارشد و دکتری؛

**بند ۳- هزینه‌ها**

- ۱-۳- طریقه آغاز و طول مدت همکاری بین طرفین آنطوری که لازم باشد توسط نمایندگان تعیین شده توسط طرفین تصمیم گیری می شود.  
 ۲-۳- این تفاهم نامه از تاریخ امضای آن پنج سال معتبر خواهد بود و می تواند توسط هرکدام از طرفین با اعلام کتبی حداقل از شش ماه قبل فسخ شود. این تفاهم نامه می تواند تا دو بار با طول مدتی برابر تجدید شود به طریق ارسال یادداشت کتبی توسط یکی از طرفین و پذیرش کتبی توسط طرف دیگر.  
 ۳-۳- انقضای این تفاهم‌نامه نباید بر اجرای پروژه‌ها یا برنامه‌هایی که پیش از انقضا بر پایه‌ی آن ایجاد شده‌اند تاثیر گذارد.  
 ۴-۳- هر نوع بحث و اختلاف نظر در ارتباط با تفسیر، تغییر، حل و تصمیم گیری و یا اجرای این تفاهم نامه پیش بیاید لازم است با توافق دو جانبه، مشورت و مذاکره بین طرفین حل شوند.  
 ۵-۳- هر گونه تغییری در شرایط و مفاد این تفاهم‌نامه و هر گونه الحاقیه‌ای با سندی که به امضای طرفین برسد قابل اجرا خواهد بود.

**بند ۴- زبان رسمی و تفسیر تفاهم‌نامه**

تفاهم‌نامه‌ی حاضر دربرگیرنده‌ی ۴ بند در دو نسخه ی فارسی، دو نسخه ی انگلیسی و دو نسخه ی پرتغالی تنظیم امضاء گردید. هر کدام از نسخه ها دارای اعتبار یکسان بوده و تفاهم نامه از تاریخ آخرین امضاء قابل اجرا خواهد بود.

از طرف بنیاد دانشگاه برازیلیا

نام: استاد مارسیا آبراهان مورا

سمت: رییس دانشگاه

امضا:



تاریخ: 5 de abril de 2019

از طرف دانشگاه علامه طباطبائی

نام: استاد دکتر حسین سلیمی

سمت: رییس دانشگاه

امضا:



تاریخ: ۹۷/۹/۲۰